

Lingua serénte

In: Journal de la Société des Américanistes. Tome 21 n°1, 1929. pp. 127-130.

Citer ce document / Cite this document :

Nimuendajú Curt. Lingua serénte. In: Journal de la Société des Américanistes. Tome 21 n°1, 1929. pp. 127-130.

doi : 10.3406/jsa.1929.3661

http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/jsa_0037-9174_1929_num_21_1_3661

LINGUA ŠERÉNTÉ¹,

POR CURT NIMUENDAJÚ.

Levantado com um casal de índios desta tribo, da aldea do Morro Grande (Rio Araguaya), de visita em Belém do Pará, em 1920.

Barba	<i>daʒ dabí</i>	Lingua	<i>da noitó</i>
Bocca	<i>daʒ dawá</i>	Dente	<i>da kʷa</i>
Nariz	<i>da nēkrī</i>	Olho	<i>da to</i>
Orelha	<i>da nēpōkrī</i>	Cabeça	<i>da krā</i>
Mão	<i>da nīpkra</i>	Pé	<i>da pra</i>
Peito	<i>da nūkēnō</i>	Pelle	<i>da hī</i>
Cabello	<i>da ʒaí</i>	Ossó	<i>da hi</i>
Labio	<i>dāʒ dawabí</i>	Hombro	<i>da nēšé</i>
Braço	<i>da pakrdā</i>	Antebraço	<i>da dēmīʒú</i>
Dedo	<i>da nīpkraí</i>	Coxa	<i>da ʒā</i>
Perna	<i>da hi</i>	Dedo do pé	<i>da prai</i>
Pescóço	<i>da bēdú</i>	Unha	<i>da níkēbó</i>
Membrum masc.	<i>daʒ du</i>	Membrum fem.	<i>da tōrokʷa</i>
Agua	<i>kí</i>	Fogo	<i>kuzí</i>
Lenha	<i>mi</i>	Ceu	<i>tōwá</i>
Chuva	<i>tā</i>	Sol	<i>bubí</i>
Lua	<i>wa</i>	Calor do sol	<i>stakró</i>
Estrella	<i>waší</i>	Terra	<i>tka</i>
Pedra	<i>kēnē</i>	Mar	<i>kīʒ pōré</i>
Rio	<i>kí</i>	Areia	<i>tka temorā</i>
Rio Araguaya	<i>kīʒ tō</i>	Fumaça	<i>šimēdaʒē</i>
Rio Tocantins	<i>kí wāwēri</i>	Carvão	<i>udiepro</i>
Belém do Pará	<i>wēkayrá</i>	Cinza	<i>sēmika</i>
S. Luiz do Maranhão	<i>wēkaīrā</i>	Arco Iris	<i>ktēkʷapo</i>
Campo	<i>tambí</i>	Estrella (Jupiter?)	<i>wašitōprē</i>
		Morro	<i>sarū</i>

1. Pour la transcription phonétique, cf. NIMUENDAJÚ (Curt), *As tribus do alto Madeira*, Journal de la Société des Américanistes de Paris, nouv. série, t. XVII, 1925, p. 148, note 1.

Casa	<i>kri</i>	Rede	<i>këbāzdikri</i>
Panella	<i>piʒa</i>	Machado	<i>tiëra</i>
Cachimbo	<i>paʋi</i>	Balsa	<i>nabú</i>
Pente	<i>wakrdā</i>	Remo	<i>kubā ʒatieʒë</i>
Canoa	<i>kubá</i>	Flecha	<i>tĩ</i>
Guia	<i>kukawí</i>	Arco	<i>wakrõnëkã</i>
Esteira	<i>krienamri</i>	Anzol	<i>ãʒó</i>
Homem	<i>ambí</i>	Mulher	<i>pikõ</i>
Minha mulher	<i>imrõ</i>	Criança	<i>ëkëdë</i>
Pae	<i>imumã</i>	Mãe	<i>idatkí</i>
Filho caçula	<i>asarë</i>	Tio paterno	<i>imumã</i>
Irmão, -ã maior	<i>ikumrë</i>	» materno	<i>nokriõkwa</i>
» menor	<i>inõrie</i>	Cherente	<i>akwë kutãbi</i>
Chavante	<i>šakrikoá</i>	os Ch. chegaram	<i>akwë matui</i>
Carajá	<i>worazú intrõ</i>	Cayapó	<i>Kazapó</i>
Canoeiros	<i>worazú krãrië</i>	Indio brabo	<i>worazú šiwabnarĩ</i>
Phratrias :	<i>Akëmëbã</i>	Clans :	<i>Dakrã</i>
	<i>Kriëriëkãmõ</i>		<i>Krozakë</i>
	<i>Krãra</i>		<i>Krëprëhi</i>
			<i>Sibëtiñdëdiëkwa</i>
Partidos (políticos?) :	<i>Šiptatõ (« conservador » ?)</i>	Casa dos solteiros.	<i>warã</i>
	<i>Zëdakrã</i>	Chefe de guerra	<i>kwadëprëkrdã</i>
Sogro, -a	<i>ëmoprië</i>	Gente	<i>akwë</i>
Primo, -a maior	<i>ikumrë</i>	Avô, avó	<i>ikrda</i>
» menor	<i>inõši</i>	Netto, -a	<i>inibëdú</i>
Companheiro	<i>išiwaike</i>	Civilizado	<i>kijwanũ</i>
Curador	<i>šëkwã</i>	Velho, -a	<i>warwë</i>
Medo	<i>pabidë</i>	Maracã	<i>ʒi</i>
Cemiterio	<i>kuʒëoprë</i>	Festa do choro	<i>aikëmã</i>
Heroe lunar	<i>Wãirië</i>	Heroe solar	<i>Wapëtokuã</i>
Vara de feitiço	<i>da ʒũudië</i>	Lá vem Wape- tokuá !	<i>Wapëtokuã tëmë- nãmõ</i>
Caça	<i>kbaʒiëmbã</i>	Cachorro	<i>wapsã</i>
Macaco	<i>kxkõri</i>	Cachorrada	<i>wapsã nori</i>
Onça	<i>bykú</i>	Anta	<i>këdĩ</i>
Veado campeiro	<i>po</i>	Veado galheiro	<i>aʒë</i>
Veado matteiro	<i>ponë</i>	Tamanduá ban- deira	<i>padĩ</i>
Mutum fava	<i>akawarã</i>	Arara	<i>krdã</i>
Mutum pinima	<i>akakukë</i>		

Jacaré	<i>kwihi</i>	Papagaio	<i>uā</i>
Jaboty	<i>kukā</i>	Cobra	<i>hām:āké</i>
Acary	<i>klēžūrú</i>	Peixe	<i>tēbi</i>
Abelha	<i>kīē</i>	Pirarucú	<i>tpiēžaurē</i>
		Mel	<i>impi</i>
Arvore, pau	<i>wundi</i>	Folha	<i>wiēšú</i>
Matto	<i>mārā</i>	Milho	<i>nozī</i>
Mandioca	<i>kupá</i>	Tabaco	<i>warī</i>
Algodão	<i>kābāzi, kēbaži</i>	Batata	<i>kumēdi</i>
Cará	<i>mokonī</i>	Banana	<i>spokrā</i>
Farinha	<i>kupazú</i>	Beijú	<i>upārēmē</i>
Banana grande	<i>wesupotiē pá</i>	Banana pequena	<i>wesupotiē kturīe</i>
um	<i>sēmiši</i>	branco	<i>daiekā</i>
dois	<i>ponēkwānē</i>	preto	<i>dawakēdi</i>
tres	<i>mrēprānē</i>	vermelho	<i>prēdi</i>
quatro	<i>šikwēmpšię</i>	côr cabocla	<i>prēdi</i>
cinco	<i>kēmamonotō</i>	pardo	<i>kadē</i>
muito	<i>šaktē zoarē</i>	verde, azul	<i>kuzērādē</i>
		amarello	<i>ptede</i>
grande	<i>šaorēdi</i>	pequeno	<i>sruričkī</i>
frio	<i>hičdi</i>	quente	<i>wakroki</i>
bom	<i>wēki</i>	mau	<i>wēkōde</i>
			<i>kōnēde</i>
			<i>wastēde</i>
aqui	<i>tūnemē</i>	lá	<i>kōnemē</i>
não	<i>arē</i>		
eu	<i>ua hā</i>	é meu	<i>uāē</i>
tu	<i>tyka hā</i>	é teu	<i>kāe ti</i>
elle	<i>kū hā</i>	é delle	<i>kubā ti</i>
nos	<i>uanorī hā</i>	é nosso	<i>wanór ti</i>
vos	<i>kanorī hā</i>	é vosso	<i>tokanorae ti</i>
elles	<i>konorī hā</i>	é delles	<i>konorai ti</i>
uma mão	<i>da nipkra</i>	uma casa	<i>kri</i>
minha mão	<i>i nipkra</i>	minha casa	<i>i norōwā</i>
tua mão	<i>a šipkra</i>	tua casa	<i>a šrōwā</i>

a mão delle	<i>kya nípkra</i>	a casa delle	<i>kya nõwá</i>
nossas mãos	<i>wa nípkra</i>	nossas casas	<i>wa nõrdwá</i>
vossas mãos	<i>a šípkra kwá</i>	vossas casas	<i>a šorõwa kwá</i>
as mãos delles	<i>konora šípkra</i>	as casas delles	<i>konora šorõwá</i>
eu sou bom	<i>impšičdičwá</i>	me dê !	<i>wiemsomri</i>
tu es bom	<i>dapaipič</i>	tem, ha	<i>tētítibiemba</i>
eu quero	<i>kēmēzapkádi</i>	não tem	<i>hočkočdi</i>
comer	<i>krēnēndá</i>	beber	<i>itežĩq̃ krēnēndá</i>
	<i>komesidá</i>	beba !	<i>žičkrēnē</i>
coma !	<i>krēnē</i>	dormir	<i>initõda</i>
matar	<i>motõurini</i>	durma !	<i>ašõtõ</i>
mata !	<i>wiçwirì</i>		
quero beber agua		<i>kĩ hintē žič krēnēnda</i>	
vamos para casa !		<i>arč kto kri tēmē</i>	
vamos para a casa amanhã !		<i>awčkũ wanēmā kri tēmē</i>	
Sidi veio de Conceição		<i>Sidi matõtemõ Conceiçáo awi</i>	
traga lenha !		<i>mi wičkiri</i>	
amanhã vamos dormir em casa		<i>awčkũ wazá wa nõrdwáwantonĩ</i>	
como te chamas ?		<i>nanep ašišič</i>	
como se chama isto ?		<i>nančp kubāšišič</i>	
os homens dançaram a noite toda		<i>tokamaraná todaši wapsi rēmātāwē</i>	
J. matou uma onça		<i>J. maty byku kēmēwi</i>	
matemos caça no matto		<i>aikuwá watuanēmēna kbažičembrá žu</i>	
as mulheres estão se banhando no rio			
o menino está dormindo na esteira		<i>pikoi nori adūtisõ kũ zaurē wa</i>	
o menino tem medo da onça		<i>adutēnotõ čkčdč kričnĩnor wá</i>	
o cigarro está debaixo do chapéu		<i>čkčdč pabidč bykũ pĩpatič</i>	
corta com a faca !		<i>sikakito sapé krowi</i>	
vamos pescar com timbó		<i>šičĩrĩ smikčžē mri nā</i>	
o arara sentou-se no galho do pau		<i>arč tčbi wátkaorĩkwaba</i>	
eu vou junto com minha mulher		<i>krdā mādĩmčkwára wudičnēkrā nā</i>	
não quebrou : foi cortado com faca		<i>wa mro mē wazá wanēmēni wanonri</i>	
briguemos com os Cayapó		<i>šibĩrčkondĩ, smikčžē mrič nā načibi</i>	
quero comer bananas		<i>Kazapo mč watoaškoapčdnč</i>	
me dê bananas		<i>wespokrč itkomčšida</i>	
dê-lhe bananas		<i>wespokrč wič imčkadnā waimā</i>	
		<i>wespokrč temōkádñā kuõmā</i>	